

HEINE mini 3000® Combi Lamp



HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49 (0) 81 52 / 38 - 0
Fax +49 (0) 81 52 / 38 - 202
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com
med 3606 1/3.12

Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit der Garantieanspruch wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded. For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez

am / date / le

Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE mini 3000® Kombileuchte diese Gebrauchs-anweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.



Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.



Anwendungsteil BF

Sicherheitsinformation gemäß Internationaler Norm IEC 60601-1

“Elektrische Sicherheit von Medizinprodukten”:

Öffnen Sie das Instrument / den Batteriegriff nicht in der unmittelbaren Patientenumgebung.

HEINE mini 3000® Batteriegriff

Bestimmungsgemäße Verwendung:

Der HEINE mini 3000® Batteriegriff ist ausschließlich für den Betrieb von HEINE mini 3000® Instrumenten bestimmt.

Batteriebestückung:

- 2 Alkali-Zellen (AA/LR6)
Achtung: Keine Alkali-Mangan-Batterien mit Lithium Anteil verwenden, weil dadurch die Lampenlebensdauer reduziert wird.
- Der HEINE mini 3000® Batteriegriff kann zur Verwendung mit dem HEINE mini NT® Ladegerät mit einer HEINE Ladebatterie für 2,5 V (mini 2Z Ladebatterie) bestückt werden.

Ladedauer:

- Die Ladestation HEINE mini NT® signalisiert über die Ladestatusanzeige (Leuchtring), wenn die Ladebatterien voll aufgeladen sind (der Leuchtring leuchtet konstant):
 - mini 2Z Ladebatterie (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (730 mAh).

Instrumentenanschluss:

Innengewinde im Griffkopf.

Einschalten:

Schiebeschalter nach unten.

Ausschalten:

Schiebeschalter nach oben. Beim Einhängen des Clips in der Brusttasche schaltet der Griff automatisch aus.

Batteriewechsel:

Schrauben Sie die Bodenkappe ab und schütteln Sie die Batterien/Ladebatterie nach unten heraus. Setzen Sie neue Batterien/Ladebatterie mit dem Pluspol zum Griffkopf ein.

Reinigung:

Der Batteriegriff kann mit einem feuchten Tuch (z. B. leicht alkalische oder pH-neutrale Reinigungsmittel) abgewischt werden.

Zur Desinfektion / desinfizierenden Reinigung der äußeren Oberflächen des Batteriegriffes empfehlen wir die **Wischdesinfektion**. Dafür kommen Behandlungsmittel zum Einsatz, die für Medizinprodukte aus **Kunststoff** freigegeben sind. Sprüh- und Tauchdesinfektion sowie Sterilisation sind nicht zugelassen.

HEINE mini 3000® Kombileuchte

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Die HEINE mini 3000® Kombileuchte ist für folgende

Anwendungen bestimmt:

- als Diagnostikleuchte für allgemeine Untersuchungen
- mit eingestecktem Mundspatel zur Untersuchung der Mundhöhle und des Rachenraumes

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind.

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

Handhabung

Einsetzen von Mundspateln: Stecken Sie HEINE Einmal-Mundspatel bis zum Anschlag, Holz-mundspatel bis zum Klemmen in die Führung (1).

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

Nehmen Sie den Leuchtaufsatz vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe am Kragen (2) heraus.

Aufbereitung

Verwenden Sie keinen hochprozentigen Alkohol. Sterilisation, maschinelle Desinfektion, Tauchdesinfektion und Reinigung im Ultraschall sind nicht zulässig.

Manuelle Reinigung: Reinigen Sie die Kombileuchte vorsichtig mit beiliegendem Tuch oder mit einem feuchten Mikrofasertuch. Wir empfehlen das HEINE Reinigungsspray.

Wischdesinfektion: Verwenden Sie für die Wischdesinfektion ein HEINE-Microfasertuch. Wir empfehlen hierfür 70%-igen Isopropylalkohol.

In jedem Fall muss die Lampe vorher aus dem Leuchtaufsatz entfernt werden!

Instructions for use

ENGLISH

Read these instructions carefully before using the HEINE mini 3000® Combi Lamp and keep them in a safe place for future reference.



In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.



Applied Part BF

Safety information according to the international standard IEC 60601-1

“Electric Safety of Medical devices”

Do not open the instrument / battery handle in the vicinity of the patient.

HEINE mini 3000® Battery Handle

Range of applications:

The HEINE mini 3000® battery handle should only be used for operation to power HEINE mini 3000® instruments.

Batteries:

- 2 alkali cells (AA/ LR 6)
Important: Do not use alkali manganese batteries with lithium as bulb life will be reduced.
- The HEINE mini 3000® battery handle can be charged in the HEINE mini NT® with the HEINE mini 2Z rechargeable battery 2,5 V.

Charging time:

- The mini NT indicates when the rechargeable battery is fully-charged. The illuminated ring is lit continuously.
 - mini 2Z rechargeable battery (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (730 mAh)

Instrument connector:

Internal thread in handle head.

Switching on:

Push switch down.

Switching off:

Push switch up. If the handle is put back firmly into a coat pocket the handle is automatically switched off.

Changing the batteries:

Unscrew the end-cap and shake out the old batteries/rechargeable battery. Insert new batteries/rechargeable battery with the plus contact facing the handle head.

Cleaning:

The handle can be cleaned with a damp cloth (e.g. alkaline or pH- neutrale detergent).

For cleaning disinfection of the outer surface we recommend the so called **wipe disinfection** by using detergents, which are released for Medical Devices made out of **plastic**. Disinfection by spraying or immersion as well as sterilisation is not allowed.

HEINE mini 3000® Combi Lamp

Safety information

Range of applications: The HEINE mini 3000® Combi Lamp is used only for the following examinations:

- as a diagnostic light for general examination
- with a tongue-blade fitted for examination of the mouth and tonsils

Safety in use: Use only handles which are specifically designed for use in medical applications.

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

Instructions

Attaching a tongue-blade: The HEINE disposable tongue-blade should be pushed in as fas as the stop. Wooden tongue-blades are a simple push-fit in the guide (1).

Changing the bulb

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.

Remove the illuminator from the handle and pull out the bulb by grasping the collar (2).

Cleaning and Maintenance

Do not use alcohol at high concentration. Sterilisation, machine washing, soaking and ultrasonic cleaning are not permitted.

Manual Cleaning: Clean the Combi lamp carefully with the cloth provided or with a damp microfiber cloth. We recommend HEINE Cleaning Spray.

Disinfectant wipes: Use a HEINE microfiber cloth with Isopropyl alcohol at max 70% concentration.

Remove the bulb from the illuminator before sterilization.

Instructions d'utilisation

FRANÇAIS

Avant de mettre en service la lampe combinée, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.



Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.



Pieza a utilizar BF

Information de sécurité selon la norme internationale IEC 60601-1.

« Sécurité électrique des produits médicaux. »

N'ouvrez pas l'instrument / la poignée à piles à proximité du patient.

Poignée à piles HEINE mini 3000®

Champ d'application :

La poignée à piles HEINE mini 3000® est exclusivement destinée à l'alimentation d'instruments à fonctionnement HEINE mini 3000®.

Alimentation :

- 2 piles Alcali (AA,LR6)
Attention : l'utilisation des batteries Alcali-Manganèse avec du lithium n'est pas autorisée, car ces batteries réduisent la durée de vie des ampoules.
- La poignée HEINE mini 3000® peut être équipée d'une batterie rechargeable HEINE pour 2,5 V (mini 2Z) pour utilisation avec le chargeur HEINE mini NT®.

Durée de charge :

- La station de charge HEINE mini NT® indique au moyen d'un anneau illuminé lorsque les batteries rechargeables sont complètement rechargées (l'anneau ne clignote plus et reste constamment illuminé) :
 - batterie rechargeable mini 2Z (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (730 mAh).

Raccord pour instrument :

Filetage interne dans la partie supérieure de la poignée.

Mise en marche :

Pousser l'interrupteur vers le bas.

Arrêt :

Repousser l'interrupteur vers le haut. Arrêt automatique de la poignée par fixation avec le clip dans la poche d'une blouse.

Changement de piles :

Dévisser le culot et extraire les piles/batterie rechargeable en secouant la poignée. Introduire les piles neuves/batterie rechargeable, avec le pôle positif dirigé vers la partie supérieure de la poignée.

Nettoyage :

Essuyer la poignée à piles avec un chiffon humide (avec un agent nettoyant légèrement alcalin ou au pH neutre).

Pour la désinfection ou un nettoyage désinfectant de la surface externe de la poignée à piles, nous vous recommandons une **désinfection** par essuyage. On utilisera des produits autorisés pour les produits médicaux en **plastique**. Toute désinfection par pulvérisation, immersion et stérilisation est interdite.

Lampe combinée HEINE mini 3000®

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application : La lampe combinée mini 3000® HEINE est destinée à être utilisée dans les conditions suivantes :

- comme lampe de diagnostic lors d'examens généraux
- comme porte-abaisse-langue, pour l'éclairage de la cavité buccale et de la gorge,

Consignes d'utilisation : Pour l'alimentation, n'utiliser que des poignées et appareils prévus pour fonctionner en milieu médical.

Attention : La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE ou piles Alcalines-Manganèse.

Utilisation

Mise en place des abaisse-langue : Introduire les abaisses-langue en bois dans la fente (1) jusqu'à ce qu'elles soient solidement maintenus et les abaisse-langue à usage unique HEINE jusqu'à la butée.

Remplacement de l'ampoule

Remarque importante : La Sté HEINE OPTOTECHNIK ne garantit le fonctionnement optimal de l'instrument que si celui-ci est utilisé avec des ampoules originales HEINE.

Séparer la tête d'éclairage de la poignée et retirer l'ampoule par sa colerette (2).

Traitement

N'utilisez pas des produits fortement alcoolisés. La stérilisation, la désinfection mécanique, la désinfection par immersion et le nettoyage par ultrasons ne sont pas autorisés

Nettoyage manuel : Nettoyer les lampe combinée avec précaution avec le chiffon fourni ou un chiffon microfibres humide. Nous vous préconisons le pulvérisateur nettoyeur HEINE.

Désinfection par essuyage : utilisez pour un essuyage désinfectant un chiffon microfibres HEINE. Nous vous recommandons à cet effet une solution d'alcool isopropyle à 70%.

Dans tous les cas, retirer l'ampoule auparavant.

Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

Antes de utilizar la lámpara combinada mini 3000® de HEINE lea atentamente estas instrucciones y guárdelas en un sitio seguro para posteriores consultas.

 El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

 Pieza a utilizar BF

Información de seguridad segun norma IEC 60601-1

„Seguridad electrica de productos medicos“.

El instrumento / el mango de batería no se debe abrir en las inmediaciones del paciente.

Mango a pilas mini 3000® de HEINE

Utilización correcta:

El mango a pilas mini 3000® de HEINE esta destinado exclusivamente a la alimentación de los instrumentos HEINE mini 3000®.

- Número de pilas:**
- 2 pilas alcali (AA/LR6)
 - Atención:** No usar baterías de álcali-manganeso que contienen litio, dado que se reduce la vida útil de la lámpara.
 - Para permitir la recarga con el cargador HEINE mini NT® el mango HEINE mini 3000® puede ser dotado con una batería recargable de 2,5 V (batería recargable mini 2Z de HEINE).
- Duración de recarga:**
- El cargador HEINE mini NT® informa a través del indicador de carga (anillo luminoso) cuando la batería recargable esté completamente cargada (el anillo luminoso queda prendido):
 - HEINE mini NT® batería recargable mini 2Z (2,5 V, NiMH) = aprox. 4 hrs. (730 mAh)

Conexión de instrumentos:
Rosca interior en el cabezal.

Puesta en marcha:
Interruptor deslizante hacia abajo.

Desconexión:
Interruptor deslizante hacia arriba. Al colocar el clip en el bolsillo se desconecta el mango automáticamente.

Cambio de pilas:
Desenrosque la tapa de fondo y saque las pilas/la batería recargable agitando. Coloque nuevas pilas/la batería recargable con el polo positivo hacia el cabezal del mango.

Limpieza:
El mango a pilas se puede limpiar con un paño húmedo (p.ej. con productos de limpieza ligeramente alcalinos o ph-neutros). Para la desinfección / limpieza desinfectante de la superficie externa del mango a pilas recomendamos utilizar un paño. Se utilizarán produtos de limpieza adecuados para su uso en instrumentos médicos de plástico. No se debe usar un pulverizador desinfectante así como sumergir en liquido o desinfectar en una máquina.

Lámpara combinada HEINE mini 3000®

Informaciones de seguridad

Uso correcto: El lámpara combinada mini 3000 está destinado a las siguientes aplicaciones:

- como iluminador de diagnóstico para reconocimientos generales.
- con espátula bucal colocada para el reconocimiento de la cavidad bucal y faríngea.

Para el funcionamiento seguro: Utilice para la alimentación eléctrica exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico.

Atención: El funcionamiento impecable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE o pilas Alcalinas-Manganeso.

Manejo

Colocación de la espátula bucal: Coloque la espátula desechable sobre la guía (1) hasta el tope, la espátula de madera hasta que quede aprisionada.

Cambio de bombillas

Tenga en cuenta que solo se puede garantizar el funcionamiento correcto de este instrumento si se usan como repuesto las bombillas originales de HEINE.

Separe el iluminador del mango y estire la bombilla por el cuello (2).

Limpieza y mantenimiento

No utilice alcohol de alta graduación. No está permitida la esterilización, la desinfección mecánica, la desinfección por inmersión ni la limpieza ultrasónica.
Limpieza manual: Limpie cuidadosamente las lámpara combinada con el paño adjunto o con un paño de microfibras humedecido. Recomendamos el limpiador en spray de HEINE.
Desinfección con un paño: para este tipo de desinfección, utilice un paño de microfibras de HEINE humedecido en desinfectante. Recomendamos alcohol isopropilo al 70%.
De todas maneras la bombilla debe ser extraído antes de la lámpara combinada.

Garantía

En lugar del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espeáculos y pilas) una garantía de cinco años a partir de la fecha de la salida de la mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el periodo de la garantía legal y adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato de forma gratuita, siempre que sea demostrable que éstos tienen su origen en una manipulación, fabricación o material deficientes. En caso de reclamación de un producto deficiente durante el periodo de garantía, el comprador debe demostrar que el producto ya era defectuoso en el momento de su recepción. Esta garantía legal y adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, negligencia, incorporación de repuestos no originales de HEINE/ recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario.
Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no corresponden a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias, siempre y cuando éstos sean atribuibles a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos. En caso de **reparaciones** dirijanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Istruzioni per l’uso

ITALIANO

Prima dell’impiego Combilamp HEINE mini 3000® e dei relativi accessori, leggere attentamente le istruzioni e conservarle per eventuali successive consultazioni.

 Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

 Superficie calda

Informazioni di sicurezza in base allo standard internazionale IEC 60601-1

“Sicurezza elettrica degli strumenti medicali”

Non aprire lo strumento/manico della batteria vicino al paziente.

Manico a batterie HEINE mini 3000®

Applicazioni:

Il manico a batterie HEINE mini 3000® può essere utilizzato esclusivamente per alimentare strumenti HEINE mini 3000®.

- Batterie:**
- 2 batterie alcali (AA/LR6)
 - Importante:** non usare batterie alkali-manganeso con litio in quanto riducono la durata della lampadina.
 - Il manico a batterie HEINE mini 3000 può essere caricato nel caricatore HEINE mini NT con la batteria ricaricabile HEINE mini 2Z da 2,5V.
- Tempo di ricarica:**
- Il caricatore NT mini indica quando la batteria ricaricabile è completamente carica. L'anello illuminato resta acceso.
 - Batteria ricaricabile mini 2Z (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (760 mAh)

Connessione strumento:
Filettatura interna nella testa del manico.

Accensione:
Spingere in giù il pulsantino.

Spegnimento:
Spingere in su il pulsantino. Se agganciato ad un taschino, il manico si spegnerà automaticamente.

Cambio della batteria:
Svitare il tappino e scuotere leggermente il manico per far cadere le batterie/batterie ricaricabili esaurite. Inserire le batterie/batterie ricaricabili nuove con il contatto positivo verso la testa del manico.

Pulizia:
Il manico può essere pulito con un panno umido (imbevuto per esempio con detergenti alcalini o neutri). Per la disinfezione delle superfici esterne del manico si raccomanda di utilizzare un panno imbevuto con **disinfettanti** specifici per dispositivi medici in plastica. La disinfezione spray e per immersione così come la sterilizzazione non sono consentite.

Combilamp HEINE mini 3000®

Informazioni di sicurezza

Disposizioni per l’uso: il supporto Combilamp mini 3000 è stato realizzato per i seguenti usi:

- Come illuminazione per visite in generale.
- Con inserito un abbassalingua; come strumento per esaminare la cavità orofaringea.

Per un funzionamento sicuro: utilizzare unicamente fonti di alimentazione previste per un utilizzo nell’ambito medicale.

Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con batterie ricaricabili originali HEINE o batterie Alcaline-Manganeso.

Utilizzo

Inserimento degli abbassalingua: inserire gli abbassalingua monouso HEINE fino all’arresto; gli abbassalingua in legno (1) si infilano semplicemente nella guida.

Cambio della lampadina

Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito solo se utilizzato con lampadine di ricambio originali HEINE.

Togliere l’illuminatore multifunzioni dal manico ed estrarre la lampadina dal basso (2).

Pulizia e manutenzione

Non utilizzare alcool ad alta concentrazione. Non sono consentiti processi di sterilizzazione, lavaggi a macchina, immersione e pulizia ad ultrasuoni.
Pulizia Manuale: Pulire accuratamente gli Combilamp con il panno fornito in dotazione o con un panno umido in microfibra. Si raccomanda l’impiego di HEINE Detergente Spray.
Disinfezione manuale: Utilizzare un panno in microfibra HEINE con alcool isopropilico ad una concentrazione massima del 70%.
In ogni caso estrarre prima la lampadina dalla sua sede.

Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie). La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d’uso del produttore e secondo le istruzioni d’uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l’acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all’atto della spedizione. L’usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d’uso fornite con il prodotto.
Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto ed inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi.

Per **riparazioni**, contattate il vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

Gebruiksaanwijzing

NEDERLANDS

Lees voor ingebruikname van de HEINE mini 3000® Combilamp deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor een later gebruik.

 Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt electrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

 Kan met patient in aanraking komen BF

Veiligheidsadvies volgens Internationale Norm IEC 6060-1

„Electrische veiligheid van medische producten“:

Het instrument/het batterijhandvat mag niet geopend worden in de behandelruimte voor patiënten.

HEINE mini 3000® Batterijhandvat

Gebruiksdoel:

Het HEINE mini 3000® Batterijhandvat is uitsluitend bestemd voor gebruik met HEINE mini 3000® instrumenten.

- Benodigde batterijen:**
- 2 alkali batterijen (type AA – LR6)
 - Let op:** Gebruik geen alkali-mangaan batterijen die Lithium bevatten, omdat daardoor de levensduur van de lampjes verminderd wordt.
 - Het HEINE mini 3000® batterijhandvat kan voor gebruik met de HEINE mini NT® oplader, worden voorzien van een HEINE oplaadbare batterij 2,5 V (mini 2Z accu).
- Oplaadtijd:**
- Het laadstation HEINE mini NT® geeft door middel van de oplaadstatus aan wanneer de accu’s volledig zijn opgeladen (het licht brandt constant):
 - mini 2Z oplaadbare batterij (2,5 V, NiMH) = ca. 4 uur (730 mAh)

Aansluiting instrumenten:
Inwendige schroefdraad in bovenzijde van het handvat.

Inschakelen:
Schuifje naar beneden bewegen.

Uitschakelen:
Schuifje naar boven bewegen. Bij het insteken van de clip in de borstzak schakelt het handvat vanzelf uit.

Vervangen van batterijen:
Schroef de bodemkap los en schud de verbruikte batterijen/oplaadbaare batterijen uit het handvat. Plaats verse alkaline batterijen/oplaadbaare batterijen met de pluspool naar de instrumenten-zijde gericht in het handvat.

Reinigen:
Het batterijhandvat kan met een vochtige doek worden gereinigd (alleen een licht alkalisch of PH-neutraal schoonmaakmiddel gebruiken).

Voor desinfectie / desinfecterend reinigen van de buitenkant van het handvat raden wij aan het handvat met een doek te behandelen die bevochtigd is met een desinfectant die uitdrukkelijk voor medische producten van *kunststof* wordt aanbevolen. Desinfecteren met een middel in een spuitbus of onderdompelen is niet toegestaan, dit kan onherstelbare schade aan het handvat veroorzaken.

HEINE mini 3000® Combilamp

Veiligheidsinformatie

Gebruiksdoel: De mini 3000® Combilamp is voor volgend gebruik bestemd:

- als Diagnostic lampje voor algemeen onderzoek
- met opgezette tongspatel voor onderzoek van de mond- en keelholte

Voor een veilig gebruik: Gebruik als stroombron alleen handvatten en apparaten die voor medisch gebruik zijn ontwikkeld.

Let op: Een probleemloos functioneren van dit instrument wordt uitsluitend gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE oplaadbare batterijen of bij gebruik van Alkali Mangaan batterijen (voor eenmalig gebruik).

Gebruik
Het plaatsen van tongspatels: Schuif een HEINE disposable tongspatel tot de aanslag in de houder, een houten tongspatel kan ook gebruikt worden, zorg dat deze stevig klemt in de geleiders (1).

Vervangen van het lampje
Let op: het probleemloos functioneren van dit instrument wordt alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE lampjes.

Neem de belichtingsopzet van het handvat af en trek het lampje aan de verdikte rand uit het instrument (2).

Onderhoud

Gebruik geen vloeistoffen met een hoog percentage alcohol. Sterilisatie, machinale reiniging / desinfectie, doppen in desinfecteer-vloeistof en ultra-soon reinigen zijn niet toegestaan.
Handmatig reinigen: Maak de Combilamp voorzichtig schoon met het meegeleverde optiek-doekje of met een bevochtigd reinigingsdoekje voor optieken. Wij adviseren u HEINE reinigings-spray te gebruiken.
Desinfecteren: Gebruik hierbij een HEINE- Microfaser doekje om het oppervlak schoon te wrijven. Wij adviseren hiervoor een max. 70% Isopropyl-alcohol te gebruiken.
In elk geval dient het lampje vóóraf uit de universele lichtopzet verwijderd te worden.

Algemene garanti voorwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantieteriode van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande tot de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen). Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieteriode worden defecten kostenlos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten.

In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruiksslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd.

Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeenkomen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongeldig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkgig functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.

In het geval van **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiging kan zenden.

Gekocht bij
Datum

Instruções de uso

PORTUGUÊS

Leia estas instruções cuidadosamente antes de usar o Combilamp mini 3000® HEINE e guarde-as em local seguro para futura consulta.

 Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica. Favor considerar as suas regulamentações locais.

 Parte aplicada BF

Informações de segurança de acordo com padrão internacional IEC 60601-1

“Segurança Elétrica de Equipamentos Médicos”

Não abra o instrumento / cabo de bateria próximo do paciente.

Cabo de pilhas mini 3000® HEINE

Gama de aplicações:

O cabo de pilhas mini 3000® HEINE só deverá ser usado para prover energia aos instrumentos mini 3000® HEINE.

- Baterias:**
- 2 pilhas alcali (AA / LR 6)
 - Importante:** Não use baterias alcali de magnésio como lítio, pois a vida útil do bulbo será reduzida.
 - O cabo de pilhas mini 3000® HEINE pode ser carregado no mini NT HEINE com a bateria recarregável 2Z mini 2,5V.
- Tempo de Carga:**
- O mini NT indica quando a bateria recarregável está totalmente carregada. O anel iluminado ilumina continuamente.
 - a bateria recerragável 2Z mini (2,5 V, NiMH) = ca. 4 h (730 mAh)

Conecção de instrumento:
Rosca interna na cabeça do cabo.

Ligando:
Empurre o interruptor para baixo.

Desligando:
Empurre o interruptor. Se cabo é reposto firmemente em um bolso de casaco o cabo será apagado automaticamente.

Trocando as pilhas:
Desparafuse a parte inferior do cabo e sacuda para fora as pilhas velhas. Insira novas pilhas com o contato positivo voltado para a cabeça do cabo.

Limpando:
O cabo pode ser limpo com um pano úmido (por ex.: com detergente alcalino ou pH neutro). Para desinfecção da superfície exterior recomendamos a chamada **desinfecção de esfrega** usando detergentes que são disponíveis para Dispositivos Médicos feitos de **plástico**. Desinfecção borrifando ou imersão como também esterilização não é permitido.

Combilamp mini 3000® HEINE

Informação de segurança

Gama de aplicações: O Combilamp mini 3000® HEINE é destinado aos seguintes exames:

- como uma luz diagnóstica para exame geral
- com um abaixador de língua posicionado para exame da boca e amidalas

Segurança em uso: Use somente para alimentação elétrica cabos especificamente projetados para o uso em aplicações médicas.

Por favor note: O desempenho deste aparelho só poderá ser garantido se forem utilizadas baterias recarregáveis originais HEINE ou baterias alcalinas de magnésio.

Manuseio

Encaixando uma espátula abaixadora de língua: A espátula descartável HEINE deve ser empurrada dentro das guias até a sua trava. E, as espátulas abaixadoras de língua, em madeira devem ser empurradas até o seu simples ajuste dentro das guias (1).

Troca da lâmpada

Atenção: O desempenho deste instrumento só pode ser garantido se são usadas lâmpadas originais HEINE.

Remova o iluminador do cabo e puxe a lâmpada agarrando-a pelo colarinho (2).

Limpeza e Manutenção

Não utilize álcool em alta concentração. Esterelização, máquina de lavar, deixar de molho e limpeza ultrasônica, não são permitidos.

Limpeza Manual: Limpe a Combilamp cuidadosamente com o pano fornecido ou um pano úmido de microfibra. Nós recomendamos o Spray de Limpeza HEINE.

Desinfetante para limpeza: Utilize um pano de microfibra HEINE com álcool Isopropriil a uma concentração maxima de 70%.

Remova a lâmpada do Iluminador antes da esterilização.

Garantia

Ao invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho de nossa fábrica (isto exclui consumíveis como as lâmpadas, espêculos e baterias). Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade provida desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que ocorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenho ou mão-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despacho. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE (Especialmente lâmpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: Cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitos por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Qualquer modificação de um produto HEINE com partes ou partes adicionais em não conformidade com as especificações originais HEINE invalidarão a garantia para a correta função do produto e adiante invalidará qualquer reclamação de garantia a qual resulte da troca ou modificação. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas.

Para **reparos**, por favor, contate seu fornecedor, que encaminhará a mercadoria para nós ou agente autorizado.

Adquirido através de
Data